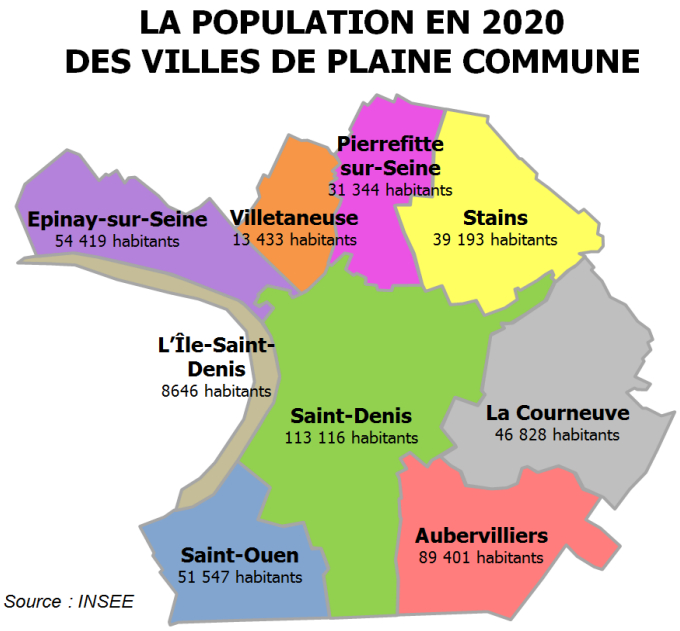
Les Ateliers de conversation dans le réseau des médiathèques de Plaine Commune

Dans le cadre des rencontres professionnelles pour l'apprentissage du français
Département de Seine-Saint-Denis
Mercredi 19 mars 2025

Chiffres clés de Plaine Commune



- 8 villes et 1 ville déléguée, environ 450 000 habitants en 2020
- 45 % de la population est âgée de - de 30 ans.
- 3ème pôle économique et tertiaire d'Île-de-France.
- Baisse du nombre de demandeurs d'emploi depuis 3 ans mais un taux de chômage de 21 % (moyenne nationale 7%)
- 200 000 logements dont 82 000 relèvent du parc social.
- Taux de pauvreté de 35,4 % en 2020 (14,4 % en France métropolitaine)

- **31,7 % de la population** résidant sur le territoire de Plaine Commune est de nationalité étrangère.
Plus de 130 nationalités.

A minima 150 langues parlées sur le territoire de PCO, et entre **150 et 180 langues parlées sur le département de Seine-Saint-Denis**

.

Le réseau des médiathèques de Plaine Commune

1 projet de lecture publique , 305 agents

21 médiathèques, 1 bibliobus, 2 kiosques de prêt

1 réserve mutualisée, 1 service de navette

1 million de documents, 1 carte gratuite, prêt de 30 documents

1 site internet avec 1 plateforme de ressources numériques

Des axes forts :

- ❑ promotion de l'égalité entre les femmes et les hommes ;
- ❑ développement de l'esprit critique (ex. : EMI) et les sciences ;
- ❑ sensibilisation à la transition écologique (bibliothèques vertes) ;
- ❑ **promotion de la diversité des langues parlées et contribution à l'apprentissage des langues, notamment du français**

La question des langues dans le projet de service de la Lecture Publique Plaine Commune

- La question des langues est intégrée au projet de la DLP, à la jonction des 4 axes (relation à l'usager, propositions culturelles et citoyennes, **médiathèques comme lieu d'apprentissage et de développement des compétences,** construction d'un parcours adapté à l'usager).

- **Déclinaison de manière globale :**

- **Organisation opérationnelle** avec un.e référent.e inclusion linguistique dans chaque ville et un groupe réseau.
- **Offre de ressources physiques et numériques** autour de l'apprentissage des langues ; collections en LVO (tamoul, chinois, turc, etc.)
- **Communication adaptée** : flyers en plusieurs langues → flyer FALC
- **Actions de valorisation** de la diversité linguistique et culturelle du territoire, notamment le temps fort ***Langues et Cultures du monde***
- **Actions d'accompagnement** à l'apprentissage des langues, en particulier le français

Pourquoi des actions linguistiques en médiathèque ?

En lien avec les missions des médiathèques, et dans le cadre du projet de service :

- **Favoriser l'accès aux ressources et au lieu à tou.te.s :** formation, information, accès à la culture et au loisir

- **Favoriser le lien social** (bibliothèque 3ème lieu)

- **Encourager la diversité culturelle et le dialogue interculturel** (Cf. Manifeste de l'IFLA sur la médiathèque multiculturelle)

De quelques textes

Manifeste de l'IFLA sur la médiathèque multiculturelle (1ère version 1994 – mise à jour 2022)

Les bibliothèques doivent:

- Servir tous les membres de la communauté, sans discrimination fondée sur le patrimoine culturel et linguistique
- Fournir l'information dans les langues et les textes appropriés
- Encourager le dialogue interculturel et favoriser la diversité culturelle

Charte Bib'LIB de l'ABF, Bibliothèque pour l'accès Libre à l'information et aux savoirs (juillet 2018)

4

Le droit d'expérimenter et de se former tout au long de la vie

Les bibliothèques soutiennent les formations et les ateliers participatifs susceptibles de contribuer à l'accroissement des compétences des habitants en dehors des espaces formels d'apprentissage, dans une logique de renouvellement de l'éducation populaire à l'heure du numérique. Le cas échéant, les bibliothèques participent à l'émergence de dispositifs d'enseignement collaboratifs ouverts et à distance.

Accompagnement à l'apprentissage des langues

RESSOURCES

Espaces, prêts de salle

Ressources documentaires

(FLE, LVO, numérique)

ANIMATIONS

Visites adaptées pour groupes FLE, ASL, etc.

Ateliers de conversation

Les ateliers de conversation

- Nombre d'ateliers :

12 tout public

3 avec des partenaires en direction de publics captifs (exemple : à la médiathèque Flora Tristan de Pierrefitte-sur-Seine)

- Nombre de collègues impliqué.es : plus de **30 collègues** (atelier animé par 1 ou 2 personnes – durée 1h / 1h30)
- Moyenne : entre **5 et 10 participant.es** par atelier

Une philosophie commune …

Une même langue, généralement le français

Discussion, échange, oralité : aspect participatif , interactif, convivial

Lien social et autonomie (besoins)

L'atelier de conversation n'est pas un cours de FLE !
Un atelier réussi : le bibliothécaire parle moins que les participant.e.s

Préparation, oui mais…

Spontanéité, adaptation, improvisation

… des déclinaisons différentes

Dans / hors les murs

Avec / sans partenaire (mobilisation et/ ou animation)

Publics (adultes, ados, femmes, etc.) et niveaux

Différence de régularités et créneaux horaires (durée :1h en moyenne)

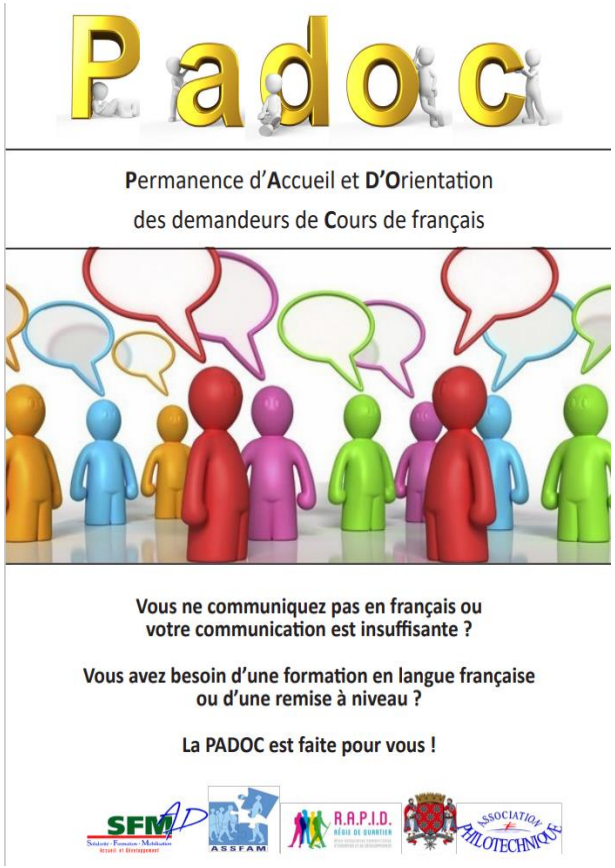
Diversité des contenus et des supports

Organisation d'un atelier de conversation

- **Choix du créneau** (jour , horaire, périodicité, durée)
- **Choix d'un espace – lieu** (dans ou hors les murs, espace fermé, espace ouvert – chaises , cercle)
- **Conditions d'accès :** nombre de participant.e.s, sur inscription ou sans inscription
- **Nombre d'animateurs/ bibliothécaires**
- **Rôle du partenaire**
- **Communication, médiation**

Sur le réseau : plutôt des ateliers sans inscription, ouvert à toutes et tous , sans niveau prérequis (idéalement un bon A1, mais tout le monde est bienvenu !)

Une action pensée et relayée au sein d'un réseau d'acteurs



La complémentarité avec les offres de cours

(idéalement s'inscrire dans le réseau des acteurs

dès le début du projet, choix du créneau, etc.)

Le relai des coordinations locales linguistiques

Et de la PADOC (permanence d'accueil

et d'orientation des demandeurs de cours de français)

Formation et outils

- Formation aux ateliers de conversation (BU Paris 8, BPI)
- Travail du « groupe FLE/ LVE et actions sociales » de l'AB93
- Matinée experts (exemple : « vivre et grandir en d'autres langues » avec Ranka Bijeljac–Babic de **l'association Bilingues et plus**, et Françoise Leclaire de **l'association AFALAC**)
- Matinée d'échanges de pratiques entre collègues
- Observation d'ateliers de conversation (sur le réseau , à la BU de Paris 8)
- Mutualisation des ressources (dossiers communs)
- Livre ***Atelier de conversation*** **de Cécile Denier**, coll. « outils malins du FLE », coll. PUG - 2020

La « valeur-ajoutée » du bibliothécaire

- **Compétences en animation** : organisation (dont connaissance du territoire et des partenaires), communication, contenu, logistique, etc. – bref, le montage, le suivi et l'évaluation de projet

- **Le lieu, les services, les collections** (jeux, imagiers, musique, numérique, vidéos, auditorium, spectacles, etc.)

- Et surtout **la diversité des bibliothécaires**, **les qualités relationnelles et compétences interculturelles**

Quelle posture ?

- On est là pour **animer et stimuler** les échanges, pas pour enseigner.

- On provoque les discussions, on lance des sujets, mais on laisse chacun contribuer à sa manière. On prévoit une trame mais on ne prépare pas trop. On laisse place **à l'improvisation**.

- L'objectif, c'est de donner **confiance** et de permettre à tout le monde de trouver sa place dans la conversation.

- Bien sûr, on reste à **l'écoute des besoins** et des attentes, mais on ne remplace pas un professeur de FLE ou un cours structuré.

C'est donc savoir **s'adapter, pratiquer l'écoute active, distribuer la parole, reformuler, accompagner,** et surtout **on est sur un pied d'égalité avec les participant.e.s**

De quelques enjeux spécifiques

Hétérogénéité des niveaux

- Idéalement bon niveau A1, mais tout le monde bienvenu
- Chacun.e en son temps

Diversité des profils et distribution de la parole

Déroulé-type

- ❑ **Accueil**
- ❑ **Questions à bâtons-rompus, activités brise-glace**
- ❑ **Sujet de discussion, activité, jeu, etc.**

Et encore une fois, on improvise, ambiance détendue, pas d'exposé magistral, de cours de grammaire …

→ Démarche complémentaire aux apprentissages formels

Diversité des contenus

- **Activités brise-glace pour faire connaissance**
- **Conversation quotidienne :** cuisine, famille, vacances, logement, santé, actualité
- **Débats** (avec ou sans supports) : pour ou contre le portable, etc.
- **Atelier autour des ressources numériques :** méthodes d'apprentissage en ligne, films, presse
- **Atelier autour des collections :** livres de photo-art ; musique; etc.
- **Atelier créatif :** linogravure, crochet, fresque participative, etc.
- **Atelier avec des intervenants**
- **Atelier Hors Les Murs : musée, etc.**
- **Et les jeux !**

Tout est prétexte à discussion

Exemple : journée mondiale sans téléphone (6 au 9 fév. 2021)

Questionner son rapport aux nouvelles technologies

Déroulement

Activité brise glace : la première chose que j'ai faite en me levant ce matin
Visionnage de la courte vidéo qui introduit le sujet.
Discussion des participants autour de la vidéo et échange autour des pratiques de chacun.
Conclusion anecdote : le 6 février se fête la St Gaston, référence à la chanson de Nino Ferrer « Le Téléfon »

Exemple de questions

Qui avait déjà entendu parler de cette journée ? Qui a un Smartphone ? Que faites-vous sur votre téléphone ? Combien de temps pensez-vous passer sur votre téléphone portable ? Est-il possible de vivre dans téléphone portable de nos jours ?
Comment faisait-on avant les téléphones portables ? Quels sont les avantages et les inconvénients des téléphones portables ? Pouvez-vous passer une journée sans votre téléphone portable ?

Jouer pour parler, prendre confiance, favoriser l'esprit d'équipe et la cohésion

Activités ludiques

pour provoquer la conversation

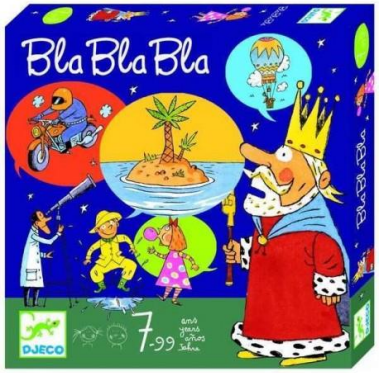
Exemples : ni oui ni non, le jeu du portrait (Proust), devine-tête

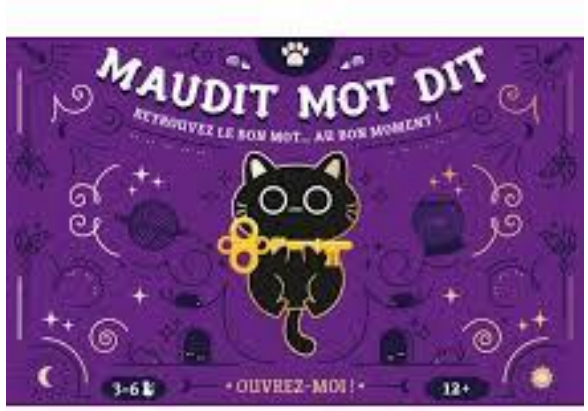
Jeux de rôles

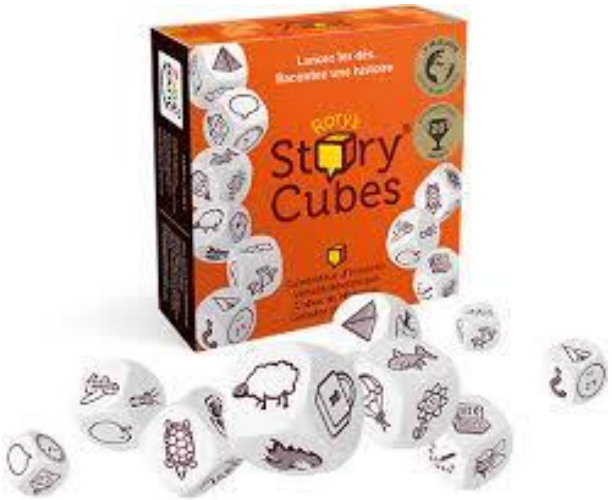
sur la vie quotidienne

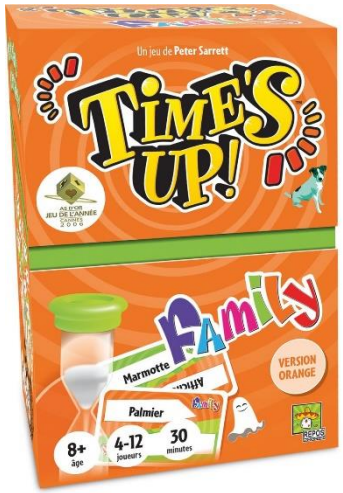
Exemples : médecin, restaurant, pharmacie, etc.

Focus : jeux de société









Exemple : Speech

Raconter une histoire (participant.es niveau débutant)
Faire une pile de cartes. Un joueur pioche les cinq premières cartes de la pile. Il doit inventer une histoire d'au moins une minute à partir des illustrations tirées l'une après l'autre. C'est ensuite au tour de son adversaire de piocher cinq nouvelles images et de raconter une histoire.

Débattre avec Speech (participant.es plus avancés)

un hamburger
Etre végétarien, bonne idée ou non ?
Pour ou contre les fast-food ?

la Terre
Une politique à tendance écologique est-elle nécessaire ?
Faut-il s'allier aux extra-terrestres s'ils viennent sur Terre ?

une maison
Vaut-il mieux vivre à la ville ou la campagne ?
Vaut-il mieux vivre seul ou en colocation ?

Et les langues familiales dans tout ça ?

Permettre le surgissement des langues familiales dans les ateliers de conversation, c'est :

- ❑ **Opter pour une démarche inclusive** / accueillir / reconnaître / valoriser
- ❑ **Mettre en confiance** / donner un cadre sécurisant
- ❑ **Créer du « en-commun » via l'éveil à la diversité des langues**

La langue familiale peut être un support pour entrer dans la langue française : mobiliser des savoirs et des compétences pour créer des ponts et acquérir de nouvelles compétences

Des activités de valorisation des langues et des cultures

Portées par les bibliothécaires :

- Lectures plurilingues
- Jeux autour des onomatopées, des gestes et de leur signification ; les expressions, les proverbes, etc.
- Karaoké plurilingue
- Comptines et berceuses du monde

Bref tout ce qui va faire référence aux cultures et langues des participant.e.s.

Passage de la posture d'apprenant.e à la posture de sachant.e

Des actions avec des intervenant.e.s

- **Action culturelle locale**

Exemple : **atelier avec Syncope**

- **Action culturelle réseau, not. le temps fort *Langues et cultures du monde***

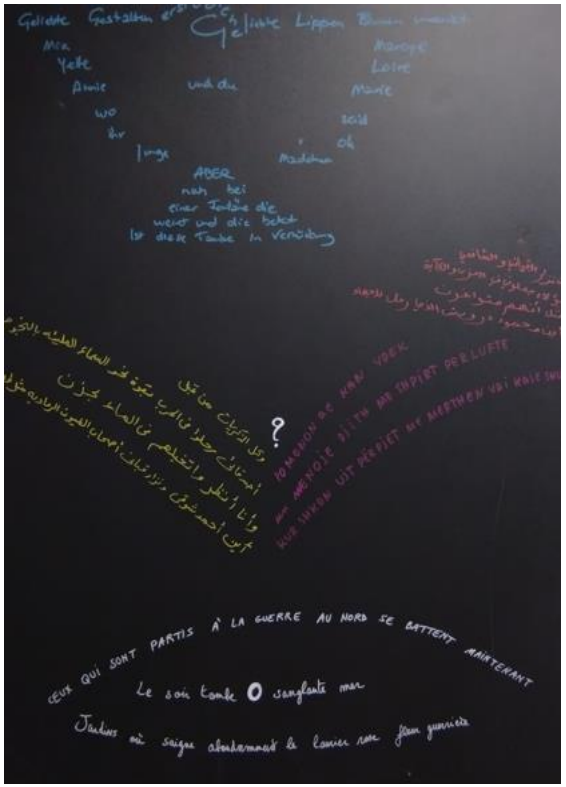
- valoriser et promouvoir la diversité linguistique et culturelle du territoire
- favoriser le dialogue interculturel, créer du lien
- développer, promouvoir les partenariats et acteurs locaux

En 2024 : 189 actions dont 65 avec intervenants ; 3500 personnes touchées

Des actions spécifiques dans le cadre des ateliers de conversation

Exemples : atelier de conversation dansée avec **Frichti concept** ; atelier de traduction Quai des langues avec **Atlas**

Focus : Quai des Langues, un atelier de traduction littéraire de l'association Atlas



ATLAS : association pour la promotion de la traduction littéraire

Atelier collectif et ludique d'initiation à la traduction. Les participant·e·s allophones sont invité·e·s à traduire dans leur langue maternelle un poème , une comptine ou une chanson en français.

Une restitution a lieu à la fin de l'atelier.

Calligramme « La colombe poignardée et le jet d'eau » d'Apollinaire

Résidences Babel

Le dispositif Résidence Babel est porté par le **Campus francophone du Conseil départemental de Seine-Saint-Denis.**

Objectif : permettre aux artistes francophones de questionner les identités multiples que véhiculent la coexistence, la rencontre voire l'hybridation des langues.

→ **not. via le podcast, le théâtre, la chanson, la poésie et l'humour**

2024-2025: Sonia Ristić
en résidence sur 3 médiathèques
eliers de récoltes de souvenir, d'écriture orale
dans le cadre d'atelier de conversation

Mobiliser ressources et outils

Les espaces, le matériel et les collections

Collections tout support (DVD, CD, numérique, imprimé, jeux de société, etc.) et tout sujet (apprentissage, loisirs, littérature, etc.)

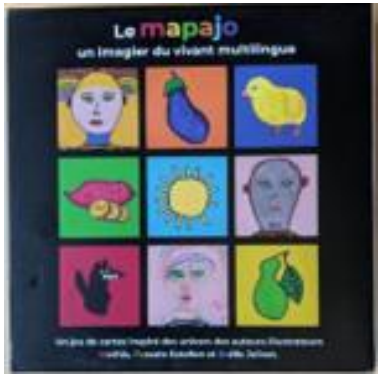
+ des **collections en LVO** (11000 livres) et en bilingues/ multilingues ; ouvrage en français facile

Et des ressources spécifiques

Exemple : **le MAPAJO**

Un imagier multilingue jeu conçu avec le SLPJ

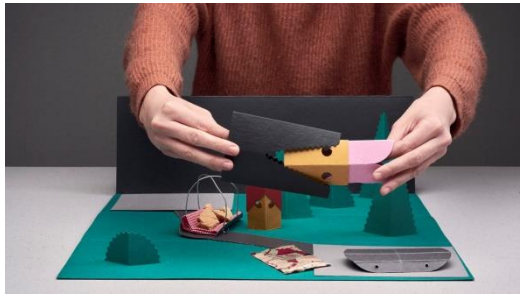
dans le cadre du projet ***Imaginaires Imagiers***



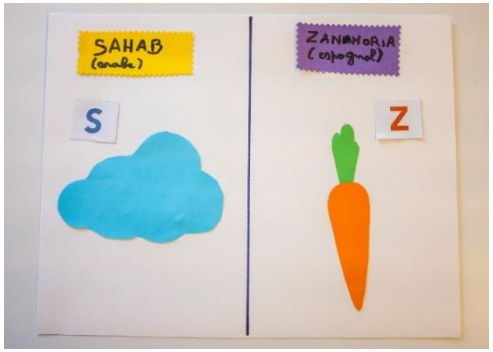
Les mallettes de *l'Association Dulala (d'une langue à l'autre)*

Propose des outils, ressources, formation pour l'éveil au langues et la promotion du multilinguisme → possibilité d'adapter en atelier de conversation ou sur des temps intergénérationnels

La mallette Fabulala



La mallette Kamilala



La parole est donnée

Le podcast et les captations sonores , outil de valorisation des ateliers de conversation et des compétences linguistiques des participant.e.s

Quelques exemples :

- résidence de Lucie Vérot à Stains et podcast
- podcast avec la BU de Paris 8 dans le cadre des ateliers de conversation de Saint-Ouen (Langues et cultures du monde)
- Et plus généralement podcast de portrait linguistique des usagers à la médiathèque de Stains (Langues et cultures du monde)
- *mai-juin 2025*: captation avec Alice Magdelaine « *Ma langue maternelle n'est pas celle de ma mère* »